

**Сходства и различия цветообозначений в русском и китайском языках**

**Научный руководитель – Константинович Николай Гарбовский**

**Фу Цзяньжэнь**

*Студент (магистр)*

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Кафедра лингвистики, Москва, Россия

*E-mail: 604836855@qq.com*

При исследовании переводоведения необходимо изучать семантику слова. Для правильного перевода в первую очередь надо правильно воспринять содержания исходного текста. Перевод играет важную роль в распространении национальной культуры и общения между различными культурами. Поэтому в настоящее время изучение культурологической семантики и перевода имеет важное значение, в этом и заключается актуальность данного доклада.

Перевод играет важную роль в распространении национальной культуры и общения между различными культурами. В настоящее время изучение культурологической семантики и перевода имеет важное значение, в этом и заключается актуальность данного доклада. При исследовании перевода необходимо изучать семантику слова, так как для правильного перевода в первую очередь надо правильно воспринять содержания исходного текста.

Данная работа посвящена исследованию цветообозначений. Цветообозначения обладают большой культурной значимостью. В качестве элемента культуры, наследуемого из поколения в поколение, цвет имеет сложную и разнообразную систему смыслов и толкований, становится отражением культурных ценностей.

Русский психолог А.Р.Лурия указывал, что человеческий глаз может практически воспринимать до двух-трех миллионов различных цветовых оттенков, однако человек имеет в своем распоряжении лишь 20 - 25 названий цвета. Названия цвета являются незаменимыми частями во всех языках мира.

В языке каждого народа неизбежно отражены их образ жизни, обычай и традиция, природные и социальные условия и т.д. Согласно статистике, в современном китайском языке существуют около 1000 слов и словосочетаний со значением цвета, а в русском языке количество цветообозначений около 2000. Китайский и русский языки основываются на разной системе культуры, представляют разную культурную психологию и эстетический вкус. Соответственно существуют много сходств и различий цветообозначений в двух языках.

В докладе предпринимается попытка продемонстрировать часть этих сходств и различий через сопоставительный анализ русских и китайских цветообозначений, а также предложить приемы их перевода.

Проведенный анализ показал, что в русском и китайском языках цветообозначения образуются из:

1. Основных названий для выражения цвета (красный, оранжевый, жёлтый, зелёный, синий, голубой, фиолетовый, чёрный, белый, серый, коричневый.)
2. Предметных названий для выражения цвета (вишневый, серебряный, шоколадный и т.д.)
3. Слов для выражения уровня глубины тона цвета (темно-, ярко-, бледно-и т.д.)
4. Производных названий. В русском языке используются суффиксы -еньк, -ёхольк, -ёшеньк для выражения субъективных оценок и эмоций говорящего. В китайском чаще применяются способы редупликации

Приемы перевода цветообозначений включают в себя поиск семантически наиболее близких эквивалентов (прямой перевод), лексическую трансформацию, опущение и добавление.

#### **Источники и литература**

- 1) Васильевич А.П Кузнецова С.Н Мищенко С.С. Цвет и названия цвета в русском языке. М.: ЛКИ, 2008
- 2) Даль В.И. Тольковый словарь живого великорусского языка. М., 1995. Т. 4. с. 347
- 3) Лурия А.Р. Язык и сознания. М., 1979.
- 4) Кукушин В.С. Основы валеологии. -Ростов н/Д: ГинГо, 1998.с.18
- 5) Чесноков П.В. Слово и соответствующая ему единица мышления. -М., 1967.